

# A BAHIA É DA BANDA (PT)

Lúcia de Carvalho

Uaué, muxima uazériua\*  
Uaué, Angola-ê xiet'uê

**La lalaï laïiiiiiiii....**

Quem me deu a luz foi você  
Nunca esqueço que vim de là  
A vida me levou de là, pra cà, pra ali

**Me perdi.**

**Quando ouvi falar da Bahia**

Pensei na minha Banda<sup>1</sup>

Com seus ritmos, com seu jeito de dizer: « **Sou Africa!** »

A Bahia é da Banda-ê - **a Bahia é da Banda**

Salvador é Luanda -ê - **Salvador é Luanda**

**Tchiribom tchiribom tchiribi bombom (unisson) - a Bahia é da Banda (2 voix)**

**Tchiribom tchiribom tchiribi bombom (unisson) - Salvador é Luanda (2 voix)**

Timbalada, Ilê ayê, Filhos de Gandhi

Maravilha, Mingas e Flores

E feijoada é feijoada ali

**Capoeira, sim!**

Tem acarajé, tem vatapa

**Tem funge, tem kisaca**

Em Salvador ou em Luanda, eu digo que tou em casa

Ieeee lala laê - **a Bahia é da Banda**

Salvador é Luanda -ê - **Salvador é Luanda**

**Tchiribom tchiribom tchiribi bombom (unisson) - a Bahia é da Banda (2 voix)**

**Tchiribom tchiribom tchiribi bombom (unisson) - Salvador é Luanda (2 voix)**

**La lalaï laïiiiiii - la laê lalaêla....**

Quem me deu a luz foi você

Nunca esqueço que vim de là

Meu abraço tanto te sonhou, saudade que nada **mata**

Vinte verões vivendo aqui

**Dizem até que sou de ca**

Mas no meu sangue tem raiz de Ginga **Rainha, Africa**

**REFRAIN**

Uaué, muxima uazériua

Uaué, elela, eluka, imba \*

---

\* kimbundu

<sup>1</sup> that's how some Angolan people call Angola: eu sou da Banda = I am from Angola

# BAHIA EST EN ANGOLA (traduction FR)

Uaué, cœur heureux  
Uaué, Angola : notre terre

C'est toi qui m'a mise au monde  
Je n'oublie jamais que c'est de là que je viens  
La vie m'a trimbalé par ci, par là.  
Je me suis perdue  
Quand j'ai entendu parlé de Bahia  
Ca m'a rappelé mon Angola  
Avec ses rythmes et sa façon de dire « Je suis d'Afrique!! »

L'état de Bahia est en Angola  
La ville de Salvador est Luanda

Timbalada, Ilê Ayê, Filhos de Gandhi<sup>2</sup>  
Mingas, Bastos e Flores<sup>3</sup>  
Il y a de la feijoada ici et il y a de la feijoada là-bas  
Il y a de l'acarajé et du vatapa<sup>4</sup>  
Il y a du funge et de la quisaca<sup>5</sup>  
A Salvador comme à Luanda, je dis que je suis chez moi

L'état de Bahia est en Angola  
La ville de Salvador est Luanda

C'est toi qui m'a mise au monde  
Je n'oublie jamais que c'est de là que je viens  
Mes bras ont tant rêvé de toi  
Une "saudade" que rien n'efface  
Vingt étés que je vis ici  
On dit même que c'est de là que je viens  
Mais dans mon sang coulent les racines de la Reina Ginga<sup>6</sup>, Afrique!  
L'état de Bahia est en Angola  
La ville de Salvador est Luanda

L'état de Bahia est en Angola  
La ville de Salvador est Luanda

Uaué, cœur heureux  
Uaué, souris, sois heureux et chante

---

<sup>2</sup> Groupes bahianais

<sup>3</sup> Chanteurs angolais

<sup>4</sup> Plats traditionnels bahianais

<sup>5</sup> Plats traditionnels angolais

<sup>6</sup> Excellente chefe militaire et politique du 15e/16e siècle qui a lutté pendant plus de 30 ans contre l'esclavage menée par les européens